How do women and men from around the world really speak English? Using examples from World Englishes in Africa, America, Asia, Britain and the Caribbean, this book explores the degree of variation based on gender in native-, second- and foreign-language varieties. Each chapter is rooted in a particular set of linguistic corpora, and combines authentic records of speakers with state-of-the-art statistical modelling. The book gives empirically reliable evaluations of the impact of gender on linguistic choices in the context of other (socio-)linguistic factors, such as age or speaker status, under consideration of local social realities. It analyses linguistic phenomena traditionally associated with genderlectal research, such as hedges, intensifiers or quotatives, as well as those associated with World Englishes, like the dative or genitive alternation. A truly innovative approach to the subject, this book is essential reading for researchers and advanced students with an interest in language, gender and World Englishes.

Tobias Bernaisch is Senior Lecturer in the Department of English at Justus Liebig University Giessen. He has worked extensively on and compiled corpora for World Englishes with a particular focus on Asian Englishes.
The aim of this series is to provide a framework for original studies of English, both present-day and past. All books are based securely on empirical research, and represent theoretical and descriptive contributions to our knowledge of national and international varieties of English, both written and spoken. The series covers a broad range of topics and approaches, including syntax, phonology, grammar, vocabulary, discourse, pragmatics and sociolinguistics, and is aimed at an international readership.

Already published in this series:
Haruko Momma: *From Philology to English Studies: Language and Culture in the Nineteenth Century*
Raymond Hickey (ed.): *Standards of English: Codified Varieties around the World*
Benedikt Szmrecsanyi: *Grammatical Variation in British English Dialects: A Study in Corpus-Based Dialectometry*
Daniel Schreier and Marianne Hundt (eds.): *English as a Contact Language*
Bas Aarts, Joanne Close, Geoffrey Leech and Sean Wallis (eds.): *The Verb Phrase in English: Investigating Recent Language Change with Corpora*
Martin Hilpert: *Constructional Change in English: Developments in Allomorphy, Word Formation, and Syntax*
Jakob R. E. Leimgruber: *Singapore English: Structure, Variation, and Usage*
Christoph Rühlemann: *Narrative in English Conversation: A Corpus Analysis of Storytelling*
Dagmar Deuber: *English in the Caribbean: Variation, Style and Standards in Jamaica and Trinidad*
Eva Berlage: *Noun Phrase Complexity in English*
Nicole Dehé: *Parentheticals in Spoken English: The Syntax-Prosody Relation*
Jock O. Wong: *The Culture of Singapore English*
Marianne Hundt (ed.): *Late Modern English Syntax*
Irma Taavitsainen, Merja Kytö, Claudia Claridge and Jeremy Smith (eds.): *Developments in English: Expanding Electronic Evidence*
Arne Lohmann: *English Coordinate Constructions: A Processing Perspective on Constituent Order*

Nuria Yáñez-Bouza: *Grammar, Rhetoric and Usage in English: Preposition Placement 1500–1900*

Anita Auer, Daniel Schreier and Richard J. Watts (eds.): *Letter Writing and Language Change*

John Flowerdew and Richard W. Forest: *Signalling Nouns in English: A Corpus-Based Discourse Approach*

Jeffrey P. Williams, Edgar W. Schneider, Peter Trudgill and Daniel Schreier (eds.): *Further Studies in the Lesser-Known Varieties of English*

Jack Grieve: *Regional Variation in Written American English*

Douglas Biber and Bethany Gray: *Grammatical Complexity in Academic English: Linguistics Change in Writing*

Gjertrud Flermoen Stenbrenden: *Long-Vowel Shifts in English, c. 1050–1700: Evidence from Spelling*

Zoya G. Proshina and Anna A. Eddy (eds.): *Russian English: History, Functions, and Features*

Raymond Hickey (ed.): *Listening to the Past: Audio Records of Accents of English*

Phillip Wallage: *Negation in Early English: Grammatical and Functional Change*

Marianne Hundt, Sandra Mollin and Simone E. Pfenninger (eds.): *The Changing English Language: Psycholinguistic Perspectives*

Joanna Kopaczyk and Hans Sauer (eds.): *Binomials in the History of English: Fixed and Flexible*

Alexander Haselow: *Spontaneous Spoken English: An Integrated Approach to the Emergent Grammar of Speech*

Christina Sanchez-Stockhammer: *English Compounds and Their Spelling*

David West Brown: *English and Empire: Language History, Dialect, and the Digital Archive*

Paula Rodríguez-Puente: *The English Phrasal Verb, 1650-present: History, Stylistic Drifts, and Lexicalisation*

Erik. R. Thomas, (ed.): *Mexican American English: Substrate Influence and the Birth of an Ethnolect*

Thomas Hoffmann: *English Comparative Correlatives: Diachronic and Synchronous Variation at the Lexicon-Syntax Interface*

Nuria Yáñez-Bouza, Emma Moore, Linda van Bergen and Willem B. Hollmann (eds.): *Categories, Constructions, and Change in English Syntax*

Raymond Hickey (ed.): *English in the German-speaking World*

Axel Bohmann: *Variation in English World-wide: Registers and Global Varieties*

Raymond Hickey (ed.): *English in Multilingual South Africa: The Linguistics of Contact and Change*

Jeremy J. Smith: *Transforming Early English: The Reinvention of Early English and Older Scots*

Tobias Bernaisch (ed.): *Gender in World Englishes*

*Earlier titles not listed are also available*
GENDER IN WORLD ENGLISHES

EDITED BY

TOBIAS BERNAISCH

Justus Liebig University Giessen
To my family
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>List of Figures</th>
<th>page xi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>List of Tables</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Contributors</td>
<td>xv</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1 Introduction: Genderlectal Variation in the English-Speaking World  
   Tobias Bernaisch  

2 Localisation, Globalisation and Gender in Discourse-Pragmatic Variation in Ghanaian English  
   Beke Hansen  

3 Sociolinguistic Variation in Intensifier Usage in Indian and British English: Gender and Language in the Inner and Outer Circle  
   Robert Fuchs  

4 Tag Questions and Gender in Indian English  
   Claudia Lange and Sven Leuckert  

5 Hedges and Gender in the Inner and Expanding Circle  
   Tobias Bernaisch  

6 The Role of Gender in Postcolonial Syntactic Choice-Making: Evidence from the Genitive Alternation in British and Sri Lankan English  
   Stefan Th. Gries, Benedikt Heller and Nina Funke  

7 Social Constraints on Syntactic Variation: The Role of Gender in Jamaican English Ditransitive Constructions  
   Melanie Röhlisberger  

ix
Contents

8 Linguistic Colloquialisation, Democratisation and Gender in Asian Englishes 176
   Lucía Loureiro-Porto

9 Gender, Writing and Editing in South African Englishes:
   A Case Study of the Genitive Alternation 205
   Melanie A. Law and Haidee Kotze

Index 233
Figures

1.1 Boxplots of statistical approaches to gender in World Englishes  

2.1 Quotatives in apparent time in the private dialogue section of ICE-CAN  

2.2 Distribution of the four most frequently found quotatives in the private dialogue section of ICE-GHA  

3.1 Intensifier frequency (pmw) in spoken BrE and IndE for women and men, by formality  

3.2 Intensifier frequency (pmw) by speaker age in BrE and IndE private and public conversations for women and men  

3.3 Intensifier frequency (pmw) by group composition in BrE and IndE private conversations for women and men  

4.1 Association plot for expected and observed frequencies of tag types  

4.2 Tag meaning frequencies used by female and male speakers in ICE-India  

4.3 Goodman and Kruskal’s τ-values for tag type, tag meaning, age and gender  

5.1 Normalised frequencies (pmw) of hedges according to region and sex  

5.2 Relative frequencies of forms of hedges according to region  

5.3 The right branch of the conditional inference tree for hedges  

5.4 The left branch of the conditional inference tree for hedges  

5.5 The interaction region * mode in the multinomial logit model  

6.1 Percentages of genitive: s for the levels of animacy  

6.2 The effect of variety:gender:animacy on genitive  

6.3 The effect of variety:gender:length.diff on genitive  

6.4 The effect of variety:gender:definiteness on genitive  

6.5 The effect of variety:gender:sibilancy on genitive
List of Figures

6.6 The effect of variety:gender:lengthdiff on genitive (circles) vs. observed percentages of s-genitives for variety:gender:lengthdiff (triangles) 141
7.1 Distribution of double-object and prepositional variants by gender in spoken acrolectal JamE 159
7.2 Conditional variable importance of language-internal and language-external predictors influencing the dative alternation in acrolectal spoken JamE 161
7.3 Effects plots for the four predictors weightratio, recpron, gender and register included in the final model with confidence intervals 164
8.1 Frequency of (colloquial) contractions in IndE in apparent time 191
8.2 Frequency of democratic epicene pronouns in HKE by age groups 193
8.3 Frequency of democratic root semi-modals in Indian females by age groups 195
8.4 Frequency of democratic root semi-modals in IndE 196
8.5 Frequency of democratic epicene pronouns in Indian males and females by age groups 197
9.1 Variable importance plot for the linguistic and extra-linguistic factors 220
9.2 GLMM tree 222
Tables

1.1 Hypothetical absolute frequencies of females and males using a particular structure across three regional varieties of English page 8
2.1 Linguistic and social factors constraining the use of be like and their assumed direction of change in ENL varieties 26
2.2 Linguistic and social factors constraining the use of be like in several ESL/ESD varieties 29
2.3 Fixed effects of the binomial logistic regression model involving content, person, time/tense, (centred) age and gender on the basis of data from ICE-CAN (S1A) 35
2.4 Fixed effects of the binomial logistic regression model involving content, person, time/tense, (centred) age and gender and interaction term of (centred) age and gender on the basis of data from ICE-GHA (S1A) 40
4.1 Pragmatic functions of tags (adapted from Tottie and Hoffmann 2006: 300–2) 72
4.2 Tag frequencies in BrE, AmE and IndE per million words 72
4.3 Variables used in data annotation 79
4.4 Absolute and relative frequencies of tag types in ICE-India 82
4.5 Tag meaning and frequencies used by female and male speakers in ICE-India 83
4.6 Absolute and normalised tag frequencies in mixed, all-female and all-male conversations 87
4.7 Tag meaning in the different group settings 88
6.1 Composition of the data with respect to variety and gender 126
6.2 AUC-based variable importance scores from the conditional inference forest with explicitly coded interaction variables 131
List of Tables

6.3 AUC-based variable importance scores from the conditional inference forest without explicitly coded interaction variables

7.1 Text categories and registers included in the dataset

7.2 Coefficient estimates of main effects and variance and standard deviations of random effects in the model

8.1 Number of tokens found in the corpus, pruned for analysis

8.2 Overview of colloquialisation and democratisation features in HKE and IndE

8.3 Predictors of colloquial markers, according to binary logistic regression analysis

8.4 Predictors of colloquial markers in IndE, according to binary logistic regression analysis

8.5 Predictors of democratic markers, according to binary logistic regression analysis

8.6 Predictors of democratic markers in HKE, according to binary logistic regression analysis

8.7 Predictors of democratic markers in IndE, according to binary logistic regression analysis

9.1 Genitive constructions available in English and three substrates of second-language English users in South Africa (Law 2019)

9.2 Token count per register, subvariety and unedited and edited texts in SAfE corpus

9.3 Unique authors by gender, per subvariety and register

9.4 Proportional distribution of male and female authors and editors by text, per subvariety and register

9.5 Proportions of s- and of-genitives across variety, register and unedited and edited texts
Contributors

TOBIAS BERNAISCH Department of English, Justus Liebig University Giessen
ROBERT FUCHS Institute of English and American Studies, University of Hamburg
NINA FUNKE Department of English, Justus Liebig University Giessen
STEFAN TH. GRIES Department of Linguistics, University of California Santa Barbara & Department of English, Justus Liebig University Giessen
BEKE HANSEN Department of English, University of Freiburg
BENEDIKT HELLER Department of English, Justus Liebig University Giessen
HAIDEE KOTZE Department of Languages, Literature and Communication, Utrecht University
CLAUDIA LANGE Institute of English and American Studies, Technische Universität Dresden
MELANIE A. LAW Language Practice, North-West University
SVEN LEUCKERT Institute of English and American Studies, Technische Universität Dresden
LUÍS LOUREIRO-PORTO Department of Spanish, Modern and Classical Languages, University of the Balearic Islands
MELANIE RÖTHLISBERGER Department of English, University of Zurich